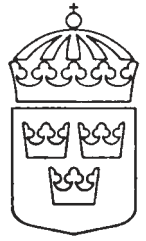


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 15

Nr 15

Avtal med Danmark om ett pilotprojekt för sjötrafik- informationstjänst i Öresund

**Köpenhamn och Norrköping den 14 april och 16 maj
2007**

Regeringen beslutade den 10 maj 2007 att underteckna avtalet. Avtalen trädde i kraft den 16 maj 2007.

Agreement on the Sound VTS Pilot Project

The Government of The Kingdom of Sweden, as represented by the Director General of the Swedish Maritime Administration and The Government of The Kingdom of Denmark, as represented by the Director General of the Royal Danish Administration of Navigation and Hydrography, hereinafter collectively referred to as the "Parties",

Recalling Chapter V: Regulation 12 of the International Convention for the Safety of Life at Sea as amended,

Recalling also Directive 2002/59 EC on establishing a Community vessel traffic monitoring and information system,

Recalling further the IMO Resolution MSC.43(64) on "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems", MSC.111(73) on "Adoption of amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" and A.851(20) on "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants".

Recalling finally the IMO Resolution A.857(20) on "Guidelines for Vessel Traffic Services", IMO MSC/Circ. 1065 on "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" and IALA recommendation V-127 on "Operational procedures for VTS",

Taking into full account that the traffic in the Sound is regulated by the Treaty of March 14th 1857 regarding the Commutation of the Sound and the Belt Tariff,

Emphasise that the Sound is a strait used for international navigation and subject to a historical regime and regulated by a long-standing

Översättning

Avtal om ett pilotprojekt för sjötrafikinformationstjänst i Öresund

Konungariket Sveriges regering, företrädd av generaldirektören för Sjöfartsverket, och Konungariket Danmarks regering, företrädd av generaldirektören för Kungliga danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten, nedan gemensamt kallade *parterna*,

som åberopar kapitel V regel 12 i den internationella konventionen om säkerhet för människoliv till sjöss (SOLAS) i dess gällande lydelse,

som även åberopar Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/59/EG om inrättande av ett övervaknings- och informationssystem för sjötrafik i gemenskapen,

som vidare åberopar IMO-resolution MSC.43(64) "Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems, MSC.111(73) "Adoption of amendments to Guidelines and Criteria for Ship Reporting Systems" och A.851(20) "General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants",

som slutligen åberopar IMO-resolution A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Service", IMO MSC/cirk. 1065 "IALA Standards for Training and Certification of VTS Personnel" samt IALA-rekommendation V-127 "Operational procedures for VTS",

som även beaktar att trafiken i Öresund regleras av "traktat mellan de Förenade Rikena samt Belgien, Frankrike, Hannover, Meklenburg-Schwerin, Nederländerna, Oldenburg, Preussen, Ryssland, Stor-Britannien, Österrike och Hansestäderna Lübeck, Bremen och Hamburg, å ena sidan, och Danmark, å den andra, angående avskaffande av tullavgifterna i Öresund och Bälterna, m. m." av den 14 mars 1857,

som betonar att Öresund är ett sund som används för internationell sjöfart för vilket gäller en historisk ordning och som regleras av en

international convention,

Being aware of the close relationship between safety of navigation and the prevention of pollution from ships,

Considering the advantage of developing bilateral cooperation striving to enhance the efficiency of maritime traffic and safety of navigation thereby minimizing the risk of pollution and loss of human lives,

Being convinced that continuous attention to safety of navigation is imperative,

Noting that protection of the marine environment and the safety of navigation are issues of essential importance to both Parties,

Taking into account that the Sound is a narrow strait difficult to navigate, and an international strait with a historical regime,

Taking also into account the dense crossing and transit traffic,

Reaffirming the intention to cooperate and to solve any disputes in a manner to the benefit of the safety of navigation in the Sound,

Agreeing on the joint cooperation of the Parties with other Authorities on extending the VTS to the Baltic Sea,

Noting that this project is partly funded by the EC Commission,

Agreeing on joint cooperation of the Parties with regard to an application to IMO with a request for adoption of a mandatory Ship Reporting System (SRS) managed by a shore-based authority named Sound VTS,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The Parties

1. The present Agreement constitutes a legally binding commitment between the Parties.

2. Nothing in the present Agreement shall be interpreted as deviating from the rights and obligations of the parties to the Treaty of March 14th 1857 regarding the Commutation of the Sound and the Belt Tariff.

3. The Parties define VTS as:

“Vessel traffic service (VTS)” meaning a service designed to improve the safety and efficiency of vessel traffic and to protect the

gammal internationell konvention,

som är medvetna om det nära förhållandet mellan sjöfartens säkerhet och förebyggande av föroreningar från fartyg,

som beaktar fördelarna med att utveckla det bilaterala samarbetet som syftar till att höja effektiviteten i sjöfarten och sjöfartssäkerheten och därigenom minska risken för föroreningar och förlust av människoliv,

som är övertygade om nödvändigheten av att fortlöpande uppmärksamma sjöfartens säkerhet,

som noterar att skyddet av den marina miljön och sjöfartens säkerhet är av fundamental betydelse för båda parter,

som beaktar att Öresund är ett smalt sund där det är svårt att navigera och ett internationellt sund för vilket gäller en historisk ordning,

som även beaktar den täta korsande trafiken och transittrafiken,

som åter bekräftar avsikten att samarbeta och lösa uppkommande tvister på ett sätt som är gynnsamt för sjöfartssäkerheten i Öresund,

som är överens om parternas gemensamma samarbete med andra myndigheter om att utsträcka VTS till Östersjön,

som beaktar att EG-kommissionen bidrar till att finansiera detta projekt,

som är överens om att parterna gemensamt ska göra en ansökan till IMO om antagande av ett obligatoriskt fartygsrapporteringssystem (SRS), som förvaltas av ett landbaserat organ kallat ”Sound VTS” (VTS för Öresund),

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna

1. Detta avtal är ett rättsligt bindande åtagande mellan parterna.

2. Ingen bestämmelse i detta avtal ska tolkas som ett undantag från parternas rättigheter och skyldigheter enligt traktaten angående avskaffande av tullavgifterna i Öresund och Bälten m.m. av den 14 mars 1857.

3. Parternas definition av *VTS*:

En tjänst för att förbättra sjötrafikens säkerhet och effektivitet och för att skydda miljön och som har förmåga att samverka med

environment, which has the capability to interact with the maritime traffic and to respond to maritime traffic situations developing in the VTS area”.

4. The Parties define the Pilot Project as:

“A common Swedish-Danish initiative with the purpose of promoting experience with the establishment of VTS in the Sound. It is the aim that this pilot project will provide a basis for decision-making on the establishment of a permanent Sound VTS”.

Article 2

Scope of the Present Agreement

1. The main objective of this agreement is to establish the framework for carrying out a pilot project concerning a joint VTS Centre, which will provide information services and concerning a voluntary ship reporting system (SRS) to enhance safety and environmental protection in the Sound between Sweden and Denmark.

2. The experiences from the pilot project shall be used for decisions in Sweden and Denmark whether a permanent joint VTS Service should be established for the Sound. Denmark brings to attention that the said decision will include whether an IMO adoption of the application for a mandatory Ship Reporting System (cf. Paragraph 3) shall be a Danish condition for making the joint VTS permanent.

3. The Parties shall prepare an application to the International Maritime Organisation (IMO) in order to establish a mandatory Ship Reporting System in the Sound (cf. Article 6, Paragraph 3).

4. The pilot project shall continue until the date an application has been sent to IMO for a mandatory ship reporting system (expected March 2008), and at that time the project will be changed into an implementation project.

5. The Parties may agree to upgrade the service level from information service to navigation assistance service.

6. The parties agree to cooperate with other EU-countries around the Baltic Sea in developing a model for similar projects. This will take place within the project “Motorways of the Sea”.

trafiken och hantera de trafiksituationer som uppstår inom sjötrafikinformationstjänstens (“Vessel Traffic Service, VTS”) område.

4. Parternas definition av *pilotprojektet*:

Ett svensk-danskt initiativ som syftar till att främja erfarenheter med upprättande av VTS i Öresund. Pilotprojektets syfte är att ligga till grund för beslut om införande av en permanent VTS för Öresund.

Artikel 2

Avtalets omfattning

1. Detta avtals huvudsyfte är att upprätta en ram för genomförande av ett pilotprojekt om ett gemensamt VTS-center som ska erbjuda informationstjänst och rörande ett frivilligt fartygsrapporteringssystem (SRS) som ska förbättra säkerheten och miljöskyddet i Öresund mellan Sverige och Danmark.

2. Erfarenheterna från pilotprojektet ska ligga till grund för ett beslut i Sverige och Danmark om huruvida en permanent gemensam VTS för Öresund ska upprättas. Danmark framhåller att beslutet ska täcka huruvida ett IMO-antagande av ansökan om ett obligatoriskt SRS ska vara ett danskt villkor för att göra den gemensamma VTS permanent (jfr punkt 3).

3. Parterna ska förbereda en framställning till IMO om att upprätta ett obligatoriskt SRS i Öresund (jfr artikel 6.3).

4. Pilotprojektet ska fortsätta till den dag framställningen har sänts till IMO om ett obligatoriskt SRS (beräknat till mars 2008), och då ska projektet ändras till ett genomförande-projekt.

5. Parterna kan komma överens om att uppgradera servicenivån från informationstjänst till navigeringsassistanstjänst.

6. Parterna är överens om att samarbeta med andra EG-länder vid Östersjön om att göra upp en modell för liknande projekt. Detta ska ske inom konceptet ”sjömotorvägar”.

Article 3*Obligation to Promote Cooperation*

1. The Parties are obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of this agreement.

2. The Parties are obliged to refrain from any activity, behaviour or steps which would compete with and/or be otherwise detrimental to the joint VTS.

3. It is the duty of the Parties respectively to inform through appropriate channels its operators and other bodies, with relation to the VTS, any alteration, addition or other amendments in agreements or the adoption of new agreements between the Parties, which may cause changes in working conditions or in any other way may have an impact on employees or other bodies.

Article 4*The VTS Centre and its Tasks*

1. In order to fulfil this agreement a joint VTS Centre is to be established in Malmö.

2. The main purpose of the VTS Centre is to provide information service to ships in the Sound, to ensure the safe navigation through the Sound, to avoid groundings, collisions, prevent environmental damages in accordance with IMO Resolution A.857(20) and to fulfil the Directive 2002/59 EC on establishing a Community vessel traffic monitoring and information system.

3. Additional tasks for the VTS Centre could as an example encompass the following areas:

a.) cooperation with Swedish and Danish Coastal Authorities in relevant civilian matters concerning safety, environmental damages, security, and other VTS related issues,

b.) monitoring and forwarding information on ships which are violating regulations, not following recommendations, or pose a specific risk or threat,

c.) cooperate with Copenhagen Airport Authority and the Danish Maritime Authority regarding monitoring high air draught vessels in Drogden Dredged Channel and

d.) cooperate with the Øresundsbrokonsortiet with the purpose of establishing early warning procedures on potential risks for collisions with the bridge over the Sound.

Artikel 3*Skyldighet att främja samarbete*

1. Parterna åtar sig att inte vidta några åtgärder som kan strida mot detta avtals ändamål och syften.

2. Parterna åtar sig att avhålla sig från aktiviteter, beteenden och åtgärder som kan konkurrera med eller på annat sätt vara skadliga för den gemensamma VTS.

3. Parterna är skyldiga att genom de vederbörliga kanalerna informera sina operatörer och andra som har förbindelse med VTS om alla förändringar, tillägg och andra ändringar i avtal och om nya avtal som ingås mellan parterna som kan orsaka ändringar i arbetsförhållandena eller på annat sätt inverka på de anställda eller på andra organ.

Artikel 4*VTS-centret och dess uppgifter*

1. Ett gemensamt VTS-center upprättas i Malmö för att genomföra detta avtal.

2. VTS-centrets huvuduppgifter är att tillhandahålla fartyg i Öresund informationstjänster, att tillgodose säker sjöfart genom Öresund, att undvika grundstötningar och kollisioner, att förhindra skador på miljön i enlighet med IMO-res. A.857(20) samt att uppfylla direktiv 2002/59/EG om inrättande av ett övervaknings- och informationssystem för sjötrafik i gemenskapen.

3. Ytterligare uppgifter för VTS-centret skulle kunna omfatta följande ämnen:

a) samarbete med de svenska och danska kustbevakningsmyndigheterna om relevanta civila frågor såsom säkerhet, skador på miljön, trygghet och andra VTS-relaterade frågor,

b) övervakning och överföring av information om fartyg som bryter mot föreskrifter, inte följer rekommendationer eller utgör en särskild risk eller ett särskilt hot,

c) samarbete med Köpenhamns flygplatsmyndighet och danska sjöfartsmyndigheten om övervakning av höga fartyg som går i den muddrade rännan Drogden, och

d) samarbete med Öresundsbrokonsortiet i syfte att upprätta ett förvarningssystem om möjliga risker för kollisioner med Öresundsbron.

Article 5

Additional use of the VTS Centre

1. The Parties may make use of the VTS Centre in relation to other purposes than those stated in Article 2 and 4.

2. The RDANH may conduct experiments with or practice land-based pilotage from the facilities of the VTS Centre. Any costs and claims arising from this enterprise will be covered by the RDANH.

3. SMA may render VTS services in other areas than those covered by the project. Any costs arising from this service will be covered by the SMA.

4. SMA may use the premises to facilitate the local Swedish Pilotage Central.

5. If the Parties consider to extend the scope of use of the VTS Centre in any other way not related to the project, a detailed written specification of these considerations and purpose of use must be submitted to the other Party in due time. If the other Party finds the intended new usage of the VTS Centre incompatible with the aims of the project and the said Party object thereto within reasonable time, the new usage of the VTS Centre shall not be allowed.

Article 6

Geographical Scope

1. Preliminary in the pilot project the geographical scope of the joint VTS area is north limited by the parallel of latitude 55°50.0'N and at west limited by the Danish coast and by the line from the point 55°33.3'N – 12°35.6'E (Aflandshage) to the point 55°19.8'N – 12°27.3'E (Mandehoved) and the line from the point 55°17.4'N – 12°27.3'E (Stevns' Lighthouse) to the point 55°10.0'N – 12°27.3'E (at sea south of Stevns) and limited at south by the parallel of latitude 55°10.0'N and east of the Swedish coast and the line from the point 55°23.0'N – 13°02.0'E to the point of 55°10.0'N – 12°54,5'E (at sea south of Falsterbo).

Artikel 5

Ytterligare användning av VTS-centret

1. Parterna får utnyttja VTS-centret för andra ändamål än de som anges i artiklarna 2 och 4.

2. Danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten får utföra experiment med eller tillämpa landbaserad lotsverksamhet från VTS-centrets anläggningar. Kostnader och anspråk om ersättning som härrör från sådan verksamhet ska täckas av danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten.

3. Svenska Sjöfartsverket får erbjuda VTS inom andra områden än de som täcks av projektet. Kostnader som härrör från sådan tjänst ska täckas av Sjöfartsverket.

4. Svenska Sjöfartsverket får använda lokalerna för den lokala svenska lotscentralens behov.

5. Om parterna överväger att utvidga omfattningen av användningen av VTS-centret till någon användning som inte har samband med projektet, ska en noggrann skriftlig specifikation av dessa överväganden och syftet med användningen överlämnas till den andra parten i vederbörlig tid. Om den andra parten finner att den avsedda nya användningen av VTS-centret strider mot projektets ändamål och nämnda part reser invändningar inom rimlig tid, ska den nya användningen av VTS-centret inte tillåtas.

Artikel 6

Geografisk omfattning

1. I pilotprojektet är VTS-området preliminärt det område som i norr begränsas av latitud 55°50.0'N och i väster av den danska kusten och av en linje från punkten 55°33.3'N — 12°35.6'O (Aflandshage) till punkten 55°19.8'N — 12°27.3'O (Mandehoved) och en linje från punkten 55°17.4'N — 12°27.3'O (Stevns fyr) till punkten 55°10.0'N — 12°27.3'O (i havet söder om Stevn), i söder av latitud 55°10.0'N och i öster av den svenska kusten och en linje från punkt 55°23.0'N — 13°02.0'O till punkten 55°10.0'N — 12°54.5'O (i havet söder om Falsterbo).

2. The said lines are reporting lines. Within this area there will be a service area where the Sound VTS will conduct its operation. This service area is limited by the parallel of latitude 55°46.0'N and the parallel of latitude 55°27.0'N, also limited to the west by the Danish coast and the reporting line west and limited to the east by the Swedish coast. The Parties may agree to enlarge both the reporting area and the service area to the goal area cf. this Article, Paragraph 3.

3. It is the end goal to enlarge the geographical scope of the VTS area to an area limited at north by an imaginary line between Kullen and Gilbjerg Hoved and at south by the parallel of latitude 55°10.0'N and east of the Swedish coast and the line from the point 55°23.0'N – 13°02.0'E to the point of 55°10.0'N – 12°54,5'E (at sea south of Falsterbo).

Article 7

Location of the VTS Centre

1. The VTS Centre will be located on part of the 12th and the entire 13th and 14th floors in the "Öresundshuset" located in Malmö.

2. Until the 12th-14th floors have been refurbished in order to accommodate the VTS Centre, it will temporarily be established on the 2nd floor in the "Öresundshuset". The Parties may temporarily locate the VTS Centre elsewhere if it is necessary for the purpose of this agreement.

Article 8

Contributions and Sharing of Costs

1. Costs for investments, repairs and maintenance necessary for the purchase and service of the equipment and infrastructure in the VTS Centre, in the equipment rooms and for transfer of information between the Parties will be shared equally between the Parties.

2. SMA is responsible for negotiating the tenancy agreement which must be endorsed by RDANH prior to signing. RDANH will reimburse SMA for 40 percent of the rent for the premises, including 40 percent of all costs related to taxes, electricity, water, heat, air con-

2. Linjerna i punkt 1 är rapporteringslinjer. Inom området ska det finnas ett serviceområde där VTS-centret ska utföra sin verksamhet. Serviceområdet begränsas av latitud 55°46.0'N och latitud 55°27.0'N. Området begränsas även i väster av den danska kusten och av rapporteringslinjen i väster och i öster av den svenska kusten. Parterna kan komma överens om att utsträcka både rapporteringsområdet och serviceområdet till målområdet (jfr punkt 3 nedan).

3. Slutmålet är att utsträcka VTS-området till ett geografiskt område som i norr begränsas av en tänkt linje mellan Kullen och Gilbjerg Hoved och i söder av latitud 55°10.0'N och i öster av den svenska kusten och en linje från punkt 55°23.0'N — 13°02.0'O till punkten 55°10.0'N — 12°54.5'O (i havet söder om Falsterbo).

Artikel 7

VTS-centrets lokalisering

1. VTS-centret ska lokaliseras till delar av våningsplan 12 och hela våningsplanen 13 och 14 i Öresundshuset i Malmö.

2. Till dess att våningsplanen 12 - 14 har iordningsställts för att hysa VTS-centret, ska det tillfälligt förläggas till våningsplan 2 i Öresundshuset. Parterna kan tillfälligt lokalisera VTS-centret till annan plats om så behövs för att uppfylla syftet med detta avtal.

Artikel 8

Bidrag och kostnadsfördelning

1. Kostnaderna för investeringar, reparationer och underhåll som behövs för anskaffning och service av utrustning och infrastruktur i VTS-centret, i utrustningsutrymmena och för överföring av information mellan parterna ska delas lika mellan dem.

2. Svenska Sjöfartsverket är ansvarigt för att sluta hyreskontrakt, vilket måste endosseras av danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten innan det undertecknas. Danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten ska ersätta Sjöfartsverket för 40 procent av hyresbeloppet för lokaler-

SÖ 2008: 15

dition, and maintenance and cleaning service for the jointly used premises.

3. Costs considered within the scope of everyday operation of the VTS Centre will be shared equally between the Parties.

4. Each Party is responsible for and pays the costs of its VTS personnel including wages and other direct or indirect costs related to the employment contract and any expenses due to required standards of education and skill.

5. The Parties have agreed to equally share the costs related to personnel exclusively employed with the technical operation and support of the VTS Centre as agreed in the annual budget.

6. Each Party is responsible for and pays the additional costs for investments, repairs and maintenance of radar and IT-equipment and infrastructure necessary within its territory in order to complete the Project which are not covered by paragraph 1 or 3.

7. Other costs than those covered by paragraph 2 arising from one of the Parties additional use of the VTS Centre, cf. Article 5, should be covered solely by that Party.

8. SMA shall administer and arrange maintenance and other necessary measures in relation to the VTS Centre. Outlays for RDANH proportion of joint costs shall be reimbursed as per invoice quarterly.

Article 9

VTS homepage

1. The Parties agree to create a homepage which will provide information on the scope of the facilities offered to the market as such. The language of information on this site is to be English.

2. SMA shall provide technical assistance in creating, maintaining and developing the homepage, RDANH shall reimburse SMA half of documented costs in relation hereto subsequent to Article 8, paragraph 3.

na, inklusive 40 procent av alla kostnader som avser skatter, elektricitet, vatten, uppvärmning, luftkonditionering samt underhåll och rengöring av de gemensamt utnyttjade lokalerna.

3. Kostnader som anses ligga inom VTS-centrets löpande drift ska delas lika mellan parterna.

4. Vardera parten är ansvarig för och ska betala kostnaderna för sin VTS-personal, innefattande löner och andra direkta och indirekta kostnader som sammanhänger med anställningskontrakt samt utgifter för erhållande av erforderlig standard avseende utbildning och skicklighet.

5. Parterna har kommit överens om att lika dela sådana kostnader som berör personal som utslutande är verksam med den tekniska driften och stödet för VTS-centret enligt vad som överenskoms i årsbudgeten.

6. Vardera parten är ansvarig för och ska betala sådana extra kostnader för investeringar, reparationer och underhåll av radarutrustning och IT-utrustning samt nödvändig infrastruktur inom sitt territorium för att komplettera projektet som inte omfattas av punkterna 1 eller 3.

7. Andra kostnader än de som omfattas av punkt 2 som härrör från endera partens ytterligare användning av VTS-centret (jfr artikel 5) ska täckas av den parten ensam.

8. Svenska Sjöfartsverket ska förvalta och genomföra underhåll och andra nödvändiga åtgärder med avseende på VTS-centret. Utgifterna för danska sjöfarts- och hydrografimyndighetens andel av de gemensamma kostnaderna ska återbetalas mot faktura kvartalsvis.

Artikel 9

VTS hemsida

1. Parterna är överens om att skapa en hemsida på vilken det ska finnas information om omfattningen av de tjänster som erbjuds till marknaden som sådan. Engelska ska användas som språk på hemsidan.

2. Sjöfartsverket ska lämna tekniskt bistånd för att skapa, upprätthålla och utveckla hemsidan, och danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten ska ersätta Sjöfartsverket för hälften av de dokumenterade kostnaderna i detta hänseende enligt artikel 8.3.

Article 10*Shared Ownership*

1. The Parties agree to share the ownership of all equipment which is jointly paid by the Parties for the VTS Centre, including but not limited to office, IT- and network equipment.

2. Intellectual property rights developed or created by both Parties jointly within the framework of the activities in the joint VTS Centre shall become joint property of both Parties. Any registration of such rights shall be made jointly in the name of both Parties.

Article 11*Budget agreements*

1. The Executive Committee (cf. Article 13) shall prepare and, after the Parties' approval, decide an annual budget for joint costs related to the VTS Centre covering the following budget year. The decision must be made no later than 15th March the year before the budget year. Both the Swedish and Danish budget year runs from 1st January a given year until 31st December the same year. The annual budget must be presented to and approved by the Parties.

2. Requirements for purchase and/or substitution of equipment or any other substantial costs which cannot be considered within the budget, must be described in a report containing the budgeted costs and depreciation. Both Parties must be allowed sufficient time to review the report in preparation for approval. Regarding such costs the Parties are obliged to ascertain the other Party's approval thereof before purchase and/or substitution.

3. The commitment on the operation of the VTS Centre shall not in any way be jeopardized by a Party's obligations regarding additional contributions to cover losses originated from activity not related to the VTS Centre.

4. The budget for 2007 and 2008 shall be resolved in accordance with a special decision between the Parties.

Artikel 10*Delad äganderätt*

1. Parterna är överens om att dela äganderätten till all utrustning som gemensamt betalas av parterna för VTS-centret inklusive, men inte begränsat till, kontorsutrustning, IT-utrustning och nätverksutrustning.

2. Immateriell äganderätt som utvecklats eller skapats av de båda parterna gemensamt inom ramen för VTS-centrets verksamhet ska bli gemensam egendom för båda parter. Registrering av sådana rättigheter ska göras gemensamt i båda parternas namn.

Artikel 11*Budgetförhållanden*

1. Exekutivkommittén (jfr artikel 13) ska göra upp och efter parternas godkännande fastställa en årsbudget för gemensamma kostnader som gäller VTS-centret för följande budgetår. Budgeten ska fastställas senast den 15 mars året före budgetåret. Både det svenska och det danska budgetåret löper från och med den 1 januari till och med den 31 december varje år. Årsbudgeten ska underställas parterna och godkännas av dem.

2. Anspråk på anskaffning och/eller utbyte av utrustning och andra större kostnader som inte kan införas i budgeten ska tas upp i en rapport som innehåller de budgeterade kostnaderna samt avskrivning. Båda parter ska få tillräckligt med tid för att granska rapporten inför godkännandet. Med avseende på sådana kostnader är parterna skyldiga att försäkra sig om varandras godkännande av dem före anskaffning och/eller ersättning.

3. Anslagen för drift av VTS-centret ska inte på något sätt vara beroende av en parts skyldighet att betala ytterligare bidrag för att täcka förluster som härrör från verksamhet som inte har samband med VTS-centret.

4. Budgeten för åren 2007 och 2008 ska göras upp genom en särskild överenskommelse mellan parterna.

Article 12

Representation

1. The joint VTS Centre is represented by both Parties. Each Party appoints one Manager of the joint VTS Centre. The appointed Managers act on behalf of the Parties in the daily running of the VTS Centre. Only one of the Managers is in charge of the operations at any one time.

2. The Managers shall meet to discuss all matters related to the operation of the VTS Centre, including but not limited to maintenance, improvements in general and other matters of common interest.

3. The Executive Committee (cf. Article 13) nominates a Press Liaison Officer, with whom the Executive Committee coordinates any press releases, interviews or official statements prior to performance.

4. When staff and other personnel related to the VTS Centre are on duty or otherwise assemble, the working language is English or as otherwise agreed specifically from time to time. However, administrative issues may be addressed in respectively Swedish and Danish language.

Article 13

Executive Committee

1. The Parties shall establish an Executive Committee and nominate three representatives each to act on their behalf. All decisions made by the Committee shall be agreed in consensus.

2. The Executive Committee is entitled to handle and agree on any subject related to the VTS Centre according to the mandates given by the Parties.

3. Important matters must be presented to the Executive Committee for approval.

4. The Executive Committee meets on a quarterly basis. However, the Executive Committee can be summoned without notice to extraordinary meetings on important subject matters.

5. Any member of the Executive Committee or one of the Director Generals of the Parties may summon a meeting.

Artikel 12

Representation

1. VTS-centret representeras av båda parter. Vardera parten ska utse en VTS-chef till VTS-centret. De utsedda VTS-cheferna ska handla på parternas vägnar i den löpande driften av VTS-centret. Endast en av VTS-cheferna ska vara ansvarig för driften vid varje givet tillfälle.

2. VTS-cheferna ska mötas för att överlägga om alla frågor som rör driften av VTS-centret, däribland, men inte begränsat till, underhåll, förbättringar i allmänhet och andra frågor av gemensamt intresse.

3. Exekutivkommittén (jfr artikel 13) ska utse en presstalesman med vilken exekutivkommittén ska samordna pressmeddelanden, intervjuer och offentliga uttalanden i förväg.

4. När VTS-cheferna och annan personal som är knuten till VTS-centret är i tjänst eller samlas på annat sätt, ska arbetsspråket vara engelska eller det som språk som annars överenskommes i varje särskilt fall. Administrativa frågor får dock behandlas på svenska eller danska.

Artikel 13

Exekutivkommittén

1. Parterna ska upprätta en exekutivkommitté och var och en utse tre företrädare att handla på deras vägnar. Alla kommitténs beslut ska fattas med konsensus.

2. Exekutivkommittén är berättigad att handlägga och komma överens om alla frågor med anknytning till VTS-centret enligt mandat från parterna.

3. Ärenden av större vikt måste underställas exekutivkommittén för godkännande.

4. Exekutivkommittén ska sammanträda kvartalsvis. Exekutivkommittén kan dock sammankallas omedelbart till extra sammanträde om ärenden av större vikt.

5. Varje medlem av exekutivkommittén eller endera partens generaldirektör får inkalla ett sammanträde.

6. Any member of the Executive Committee may present the Legal Committee (cf. Article 18) with a subject matter for a memorandum on the subject matter.

7. A VTS Manager may forward any question to the Committee for decision.

Article 14

Duties and responsibilities of the VTS Managers

1. The Manager in charge shall have full responsibility for managing the VTS Centre and may not when performing these responsibilities and duties discriminate in any way. The Swedish and the Danish Manager shall on average have an equal number of shifts per year.

2. The Manager in charge of the VTS Centre shall have the overall daily operational responsibility and is entrusted with the decision making related hereto. The Executive Committee can authorise the Managers to mutually agree on other issues.

3. Important matters must be presented for the Executive Committee according to Article 13, paragraph 3.

Article 15

VTS Operators

1. The Parties shall employ an equal number of operators and warrant a sufficient educational level of the operators. The operators draw their legal rights and obligations from their national employer respectively.

2. Both Parties may participate during interviews with applicants for vacant VTS operator positions and have access to application documents. They shall ask each other for an opinion before a decision is taken.

Article 16

Operation of the VTS Centre

The operation of the VTS Centre is based upon the IALA Recommendation V-127 on Operational Procedures for Vessel Traffic Services, as amended.

6. Varje medlem av exekutivkommittén får inlämna en inlägga i ett ärende till juridiska kommittén (jfr artikel 18).

7. En VTS-chef får underställa kommittén ärenden för beslut.

Artikel 14

VTS-chefernas uppgifter och skyldigheter

1. Den tjänstgörande VTS-chefen ska ha det fulla ansvaret för VTS-centrets förvaltning och får inte vid utförandet av dessa skyldigheter och uppgifter på något sätt ägna sig åt diskriminering. Den svenska och den danska VTS-chefen ska i medeltal ha lika många arbetsskift per år.

2. Den tjänstgörande VTS-chefen för VTS-centret ska ha det övergripande dagliga operativa ansvaret och ha motsvarande beslutsbefogenheter. Exekutivkommittén får bemyndiga VTS-cheferna att gemensamt bestämma i andra frågor.

3. Ärenden av större vikt måste underställas exekutivkommittén enligt artikel 13.3.

Artikel 15

VTS-operatörer

1. Parterna ska anställa lika många operatörer och se till att de har tillräcklig utbildningsnivå. Operatörernas lagliga rättigheter och skyldigheter ska härröra från deras respektive arbetsgivare.

2. Båda parter får delta i intervjuer med sökande till lediga VTS-operatörstjänster och ta del av ansökningshandlingar. De ska begära utlåtande från varandra innan ett beslut fattas.

Artikel 16

Drift av VTS-centret

VTS-centrets drift grundas på IALA-rekommendation V-127 om operativa förfaranden för VTS i dess ändrade lydelse.

Article 17

Disclosure

1. Personal data must be handled in accordance with the provisions of EC Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of October 24th 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

2. A Party is not obliged to disclose any information to the other Party which is classified as secret according to the legislation of the first Party. Each Party is entitled to have a separate address and mailbox for the purpose of receiving information and documents classified as secret according to that Party's legislation and not intended for the VTS Centre as such.

3. In accordance with their national legislation the Parties agree to hold all information on military actions, movements, exercises or intelligence acquired in relation to operating the joint VTS Centre confidential if the disclosure of such information would harm the national defence or security of one of the Parties. This obligation shall continue in the event the joint VTS Centre is terminated.

Article 18

Legal Committee

1. The Parties will each nominate two representatives to a Legal Committee authorised to take part in discussions of legal aspects with regard to the VTS Centre.

2. The Legal Committee shall assist the Executive Committee and the VTS Managers with any legal problems and the settlement thereof to obtain the objective of this agreement.

3. The Legal Committee is *ex officio* entitled to negotiate matters related to the VTS Centre.

4. The Legal Committee may summon documents, statements from personnel and other relevant material originated from the joint VTS Centre necessary to conduct a fair and critical examination of the subject at hand.

Artikel 17

Röjande

1. Personuppgifter ska behandlas i enlighet med bestämmelserna i Europaparlamentets och rådets direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995 om skydd för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter.

2. En part är inte skyldig att röja uppgifter till den andra parten som hemligstämplats enligt den förstnämnda partens lagstiftning. Vardera parten har rätt att ha en särskild adress och postlåda för att ta emot information och handlingar som är hemligstämplade enligt den partens lagstiftning och inte är avsedd för VTS-centret självt.

3. I enlighet med sin nationella lagstiftning är parterna överens om att hemlighålla all information om militär verksamhet, rörelser, övningar och information som förvärvats i samband med driften av VTS-centret, om röjande av sådan information skulle kunna skada endera partens nationella försvar eller säkerhet. Denna skyldighet ska fortsätta att gälla om VTS-centret upphör.

Artikel 18

Juridiska kommittén

1. Vardera parten ska utse två företrädare till en juridisk kommitté med behörighet att delta i överläggningar om juridiska aspekter på VTS-centret.

2. Juridiska kommittén ska biträda exekutivkommittén och VTS-cheferna i alla juridiska ärenden och vid lösning av dem för att uppnå ändamålet med detta avtal.

3. Juridiska kommittén är *ex officio* berättigad att förhandla om ärenden som rör VTS-centret.

4. Juridiska kommittén får begära handlingar, uttalanden från personalen och annat relevant material som härrör från VTS-centret som behövs för att genomföra en rättvis och kritisk prövning av ett aktuellt ärende.

Article 19*Cooperation with third Parties*

The Parties are entitled jointly to establish cooperation with third Parties in order to enhance the safety at sea.

Article 20*Cooperation with other EC Countries*

The Parties shall cooperate with similar Authorities in other EC Countries around the Baltic Sea in order to fulfil the requirements of the agreement with the EC Commission on funding the project.

Article 21*Procedures for Dispute Resolution*

1. If a dispute arises between the Parties with respect to this Agreement, other contracts or agreements resulting from it or in the course of the activities of the joint VTS Centre, both Parties shall seek to resolve the dispute amicably by negotiation.

2. If the abovementioned dispute is not settled by agreement between the Parties, the Parties agree to submit the dispute to settlement with final and binding effect for both Parties by arbitration at the Oslo Chamber of Commerce.

3. The choice of law shall be made in accordance with the Rome Convention 1980.

4. The Rules of the Arbitration and Dispute Resolution Institute of the Oslo Chamber of Commerce shall be applicable to the arbitration procedure.

Article 22*Auditing*

1. The National Audit Offices, EC Audit Departments and Auditors of the Parties will have access to agreements, files, bookkeeping etc. for auditing.

2. The National Audit Offices, EC Audit Departments and Auditors of the Parties may demand any information with relation to the VTS Centre they consider necessary.

3. If one of the Parties is subject to a Voluntary IMO Member State Audit the VTS Centre

Artikel 19*Samarbete med tredje parter*

Parterna har rätt att tillsammans inleda samarbete med tredje parter för att förbättra säkerheten till sjöss.

Artikel 20*Samarbete med andra EG-länder*

Parterna ska samarbeta med motsvarande myndigheter i andra EG-länder vid Östersjön för att uppfylla kraven i avtalet med EG-kommissionen om finansiering av projektet.

Artikel 21*Tvistlösning*

1. Eventuellt uppkommande tvister mellan parterna med avseende på detta avtal, andra kontrakt eller överenskommelser som följer av det eller av VTS-centrets verksamhet, ska parterna söka lösa i godo genom förhandlingar.

2. Om en tvist inte kan lösas genom överenskommelse mellan parterna, är parterna överens om att hänskjuta tvisten för slutlig och bindande lösning för båda parter genom skiljedom vid Oslos handelskammare.

3. Val av lag ska göras i enlighet med Romkonventionen 1980.

4. Oslos handelskammares tvistlösningsinstituts regler ska gälla för skiljedomsförfarandet.

Artikel 22*Revision*

1. Parternas nationella revisionsorgan, EG:s revisionsorgan och parternas revisorer ska ha tillgång till avtal, arkiv, bokföring m.m. för revisionsändamål.

2. Parternas nationella revisionsorgan, EG:s revisionsorgan och parternas revisorer har rätt att begära sådan information rörande VTS-centret som de anser vara nödvändig.

3. Om endera parten är föremål för frivillig revision för medlemsstater i IMO, kan

can be part of that auditing on request.

Article 23

Shared Liability

1. The Parties agree to share joint and several liability. Expenses for claims, actions, suits, damages, liabilities and losses that one Party may incur or be put to, as a direct result of claims from third parties regardless of subject or origin of dispute derived from the joint VTS Centre, will be shared equally between the Parties.

2. If a Party receives such a claim, that Party shall promptly draw the other Party's attention to the claim and the other Party shall be allowed to intervene in the litigation.

3. If one of the Parties or its personnel has acted with gross negligence or wilful misconduct and a claim or liability has arisen as a consequence thereof that Party is independently liable towards the claimant.

4. No claim regarding personnel disputes between a Party and its personnel is of concern to the other Party with respect to liability and sharing of costs.

5. One Party extending the use of the VTS Centre not related to the project shall fully and effectively indemnify the other Party from and against all or any claims arising out of or in connection with the said new usage.

Article 24

Modification and Amendment

1. The present Agreement may be modified by written amendment only, signed by both Parties.

2. Articles in this Agreement may be subject to elaborations by the Parties in Supplementary Agreements if required.

Article 25

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement enters into force at the last date of signature.

2. The Agreement is irrevocable and will

VTS-centret underkastas en sådan revision på begäran.

Artikel 23

Gemensamt ansvar

1. Parterna är överens om att ansvaret ska vara gemensamt och solidariskt. Kostnader för anspråk, åtal, lagföring, gottgörelse, ansvar och förlust som en part orsakar eller ställs inför som en direkt följd av anspråk från tredje part, oavsett föremålet för eller ursprunget till en tvist som härrör från VTS-centret, ska delas lika mellan parterna.

2. Om en part mottar ett sådant anspråk, ska den omedelbart underrätta den andra parten om det, och denna part ska få möjlighet att intervjua i rättstvisten.

3. Om endera parten eller dess personal har handlat grovt vårdslöst eller avsiktligt och ett anspråk eller en skyldighet har uppstått till följd av det, är den parten ensam ansvarig gentemot den som ställer anspråket.

4. Inget anspråk i arbetstvister mellan en part och dess personal berör den andra parten med avseende på ansvar och fördelning av kostnader.

5. Om en part utsträcker sådan användning av VTS-centret som inte har någon anknytning till projektet, ska den fullt och effektivt ersätta den andra parten för alla anspråk som härrör från eller har samband med denna nya användning.

Artikel 24

Ändringar och tillägg

1. Detta avtal kan endast ändras skriftligen av båda parter.

2. Artiklarna i detta avtal kan vid behov vidareutvecklas av parterna i tilläggsöverenskommelser.

Artikel 25

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft dagen för den sista underskriften.

2. Detta avtal är oåterkalleligt och ska fort-

continue being in force during the pilot project.

3. This agreement will terminate either when an amendment to this agreement or a new agreement is signed as a result of a decision made to make the VTS Centre permanent and thereby enter the implementation phase,

or when the pilot project has terminated in accordance with this Article, Paragraph 4.

4. From and on the 1st December 2007, each of the Parties is entitled to give notice in order to terminate the pilot project. The pilot project will terminate 9 months after the date of receipt of such notice.

5. Nothing in this Article prejudice or overrides the provisions in this Agreement with respect to the commitments and obligations on sharing of costs, including costs related to terminating the VTS Centre.

6. However, in event of termination the Parties will remain liable for any costs incurred under an on-going contract or agreement, whatsoever.

Signatures of the Parties

This Agreement has been drawn up in two originals in English, one of which is retained by each of the Parties.

For the Government of The Kingdom of Sweden, as represented by the Director General of the Swedish Maritime Administration.
Norrköping, the 16th of May 2007
Jan-Olof Selén
Director General

For the Government of The Kingdom of Denmark, as represented by the Director General of the Royal Danish Administration of Navigation and Hydrography.
Copenhagen, the 14th of April 2007
Svend Eskildsen
Director General

sätta att gälla under pilotprojektet.

3. Detta avtal upphör att gälla, antingen när en ändring i det eller ett nytt avtal undertecknas till följd av ett fattat beslut om att göra VTS-centret permanent och centret därigenom kommer in i genomförandefasen, eller när pilotprojektet har avslutats i enlighet med punkt 4 nedan.

4. Från och med den 1 december 2007 kan vardera parten säga upp pilotprojektet. Pilotprojektet upphör då att gälla nio månader efter dagen för mottagandet av uppsägningen.

5. Ingen bestämmelse i denna artikel inverkar på eller tar över bestämmelserna i detta avtal med avseende på åtaganden och skyldigheter om fördelning av kostnader, inklusive av sådana kostnader som sammanhänger med VTS-centrets upphörande.

6. Om avtalet sägs upp ska parterna likväldigt även fortsättningsvis vara ansvariga för kostnader som har uppstått med anledning av ett löpande kontrakt eller en överenskommelse.

Parternas underskrifter

Detta avtal har upprättats i två original på engelska, varav parterna har tagit var sitt.

För Konungariket Sveriges regering, företrädd av generaldirektören för Sjöfartsverket.
Norrköping den 16 maj 2007
Jan-Olof Selén
Generaldirektör

För Konungariket Danmarks regering, företrädd av generaldirektören för Kungliga danska sjöfarts- och hydrografimyndigheten.
Köpenhamn den 14 april 2007
Svend Eskildsen
Generaldirektör